

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mieszkańcy Samarii drżą o cielca Bet-Awen. Tak, smuci się nad nim jej lud i lamentują* nad nim jego gorliwcy,** nad jego chwałą, że mu*** została odjęta. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieszkańcy Samarii drżą o cielca Bet-Awen. Tak, smuci się nad nim jej lud i lamentują jego gorliwcy, płaczą nad jego chwałą, że im została odjęta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mieszkańcy Samarii zatrwożą się z powodu cielców Bet-Awen. Będą go bowiem opłakiwać jego lud oraz jego kapłani, którzy się radowali z niego, gdyż jego chwała odeszła od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla jałowic Bet Aweńskich zatrwożą się obywatele Samaryjscy, gdy kwilić będą nad nim, lud jego, i popije go, (którzy się więc radowali z niego) przeto, że sława jego odchodzi od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Krowy Betawen chwalili obywatele Samaryjscy, bo płakał nad nim lud jego i zborowi służy jego nad nim radowali się z sławy jego, iż się wyprowadziła od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z powodu cielca w Bet-Awen mieszkańców Samarii ogarnia trwoga; chodzi w żałobie jej naród, lamentują kapłani pogańscy, bojąc się o jego blask, że mu zostanie odjęty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obywatele Samarii drżą o cielca Bet-Awen. Tak, jego lud smuci się nad nim i opłakują go jego klechy, opłakują jego chwałę, ponieważ pójdzie od nich do niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu cielca w Bet-Awen zatrwożą się mieszkańcy Samarii – tak, lamentuje nad nim jego lud i kapłani, którzy cieszyli się jego chwałą, bo go opuszcza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy Samarii drżą o cielca z Bet-Awen, bo opłakuje go jego lud i kapłan. Boją się o jego chwałę, lękają się, że będzie im zabrany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcy Samarii drżą z obawy o cielca w Bet-Awen; lud jego będzie go opłakiwał, a jego kapłani nad nim [biadać będą]; lękać się będą, że pozbawiony zostanie swej wspaniałości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	При теляті дому Она поселяться ті, що живуть в Самарії, бо його нарід заплакав над ним. І так як його огірчили, зрадіють над його славою, бо він був переселений від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mieszkańcy Szomronu będą się bać z powodu cielca z Bet-Awen; tak, jego zwolennicy będą się nad nim smucić; a jego kapłani drzeć z uwagi na jego sławę, że go opuści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z powodu cielca z Bet-Awen przestraszą się mieszkańcy Samarii: jego lud bowiem będzie go opłakiwał, jak również

¹⁾ lamentują, יִלְלִי (jejelilu) za BHS, zob. <x>350 7:14</x>; wg MT: radują się, יָגִילֻ (jagilu).

²⁾ gorliwcy, קַמְרִים (kemarim), lub: kapłani bóstw pogańskich.

³⁾ mu, czyli: ludowi Samarii.

			jego kapłani cudzoziemskich bogów, którzy się nim radowali – z powodu jego chwały, jako że ona odejdzie od niego na wygnanie.
--	--	--	---